

ἀπ-αιτέω re-demander, réclamer

Plusieurs traduisent le participe présent par "exakteurs", ce qui traduit le reproche d' « exaction » fait aux agents de l'administration royale ou romaine = "réclamer" sous la menace, plus que l'impôt exigible. Je les suis, car il ne me semble guère possible de traduire par "huissiers" (de justice).

Dt. 15: 2 וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִיטָה
שְׁמוֹט כָּל־בֶּעַל מִשָּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יִשָּׂה בִּרְעֵהוּ
לֹא־יָגֹשׁ אֶת־רַעְיָהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִיטָה לַיהוָה:
Dt. 15: 3 אֶת־הַנֹּכְרִי תִגָּשׁ וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ תִשְׁמֹט יָדְךָ:

Dt 15: 2 καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως·
ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον, ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον,
καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις,
ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου.
Dt 15: 3 τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ᾖ σοι παρ' αὐτῷ,
τοῦ ἀδελφοῦ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου·

Dt. 15: 1 Au bout de sept ans, tu feras rémission.
Dt. 15: 2 Et voici la teneur de la rémission :
Tout maître de ce que sa main a prêté
fera rémission de ce qu'il a prêté à son prochain
LXX ≠ [tu remettras toute dette° privée que te doit ton prochain] ÷
il ne pressera pas son prochain, ni son frère,
LXX ≠ [et à ton frère tu ne réclamera pas]
lorsqu'on aura crié [invoqué] {= proclamé} la rémission de YHVH [+ ton Dieu].
Dt. 15: 3 L'étranger°, tu pourras le presser [lui réclamer ce qui est à toi chez lui ...] ÷
mais ce qui est à toi chez ton frère, ta main en fera rémission
LXX ≠ [à ton frère, ta main fera rémission de sa dette°].

2Chr. 36: 4 וַיַּמְלִךְ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֱלִיָּקִים אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
וַיִּסָּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים
וְאֶת־יוֹאָחָז אָחִיו לְקַח נָכוֹן וַיְבִיֵּאֵהוּ מִצְרַיִם:

2Par.36: 4a καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραῶ·
τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραῶ,
καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῆτει τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραῶ Νεχαῶ.

2Chr. 36: 4 Et le roi d'Egypte a fait roi sur Juda et sur Jérusalem 'El-Yâqîm, son frère
et il a changé son nom en Yô-Yâqîm ÷
et Yô'hâz, son frère, Nekhô l'a pris et l'a emmené en Egypte [+ et il est mort là].

2Chr. 36: 4a [Et il avait donné l'argent et l'or au Pharaon ;
+ alors, la terre a commencé à être taxée
pour donner l'argent sur la bouche {= l'ordre} du Pharaon
et chacun réclamait l'argent et l'or au peuple de la terre, selon ses capacités,
pour le donner au Pharaon Nechaô.]

Neh. 5: 7

וַיִּמְלֹךְ לִבִּי עָלַי
וְאֲרִיבָה אֶת־הַחֲרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים
וְאָמַרְהָ לָהֶם מִשָּׂא אִישׁ־בְּאָחִיו אֲתָם נִשְׂאִים
וְאֶתֵּן עֲלֵיהֶם קֶהֱלָה גְדוֹלָה:

Esd 2 15: 7 καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ' ἐμέ,
καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ εἶπα αὐτοῖς
'Ἀπαιτήσῃ ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὑμεῖς ἀπαιτεῖτε.
καὶ ἔδωκα ἐπ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην

Neh. 5: 7 Et mon cœur a délibéré en moi
et j'ai querellé les {= fait des reproches aux} notables et les magistrats
LXX ≠ [et je me suis disputé avec les notables et les chefs ?]
et je leur ai dit :
De l'intérêt, chacun de son frère, vous (en) exigez!
LXX ≠ [Un homme réclamera-t-il de son frère ce que vous réclamez ?] ÷
et j'ai donné {= convoqué} contre eux une grande assemblée

Sag. 15: 8 καὶ κακόμοχθος θεὸν μάταιον ἐκ τοῦ αὐτοῦ πλάσσει πηλοῦ
ὃς πρὸ μικροῦ ἐκ γῆς γενηθεὶς
μετ' ὀλίγον πορεύεται ἐξ ἧς ἐλήμφθη,
τὸ τῆς ψυχῆς ἀπαιτηθεὶς χρέος.

Sag. 15: 7 Voici donc un potier :
laborieusement, il comprime {= pétrit} une terre tendre {= molle}
et modèle chaque objet pour notre usage (...)
Sag. 15: 8 Puis, peine bien mal employée, c'est une divinité vaine que, de la même argile, il modèle ;
lui qui, depuis peu, né de la terre,
retournera sous peu, là d'où il a été pris
quand on lui redemandera / réclamera l'âme / la vie (qui lui a été) prêtée°.

Sira 20:15 ὀλίγα δώσει καὶ πολλὰ ὀνειδίσῃ
καὶ ἀνοίξῃ τὸ στόμα αὐτοῦ ὥς κῆρυξ·
σήμερον δανιεῖ καὶ αὔριον ἀπαιτήσῃ,
μισητὸς ἄνθρωπος ὁ τοιοῦτος.

Sira 20:14 Le don d'un insensé te sera sans profit ;
car ses yeux, au lieu d'un, sont plusieurs :

Syr. lat. ≠ [car ses yeux sont avides de recevoir le septuple]
Sira 20:15 Il donne peu
et insulte beaucoup ;
et il ouvre la bouche comme un héraut / crieur public ;
aujourd'hui, il prête,
et demain, il redemande / réclame:
haïssable un tel homme !

Isaïe 3:12

עַמִּי נִשְׁטִי מְעוֹלָל וְנָשִׁים מְשֻׁלּוּ בּוֹ

עַמִּי מְאַשְׁרִיךְ מִתְּעִים וְדֶרֶךְ אֲרֻחָתִיךָ בִּלְעוֹ:

Isaïe 3:12 Mon peuple, des nourrissons le tyrannisent
et des femmes dominant sur lui ÷
mon peuple, ceux qui te dirigent te font errer
et la route de tes sentiers, ils l'engloutissent {la font disparaître}

Isaïe 3:12 λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς,
καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν·
λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς
καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν.

LXX ≠ [Mon peuple, vos taxateurs vous glanent
et ce sont des exacteurs qui dominant sur vous ;
mon peuple, ceux qui vous proclament heureux vous font errer
et le sentier (où marchent) vos pieds, ils le bouleversent].

Isaïe 9: 3 כִּי אֶת־עַל סִבְלוֹ וְאֶת מִטָּה שְׁכֻמוֹ שִׁבְט הַנִּזְנֵשׁ בּוֹ הַחֲתָת כְּיוֹם מִדְיָן:

Isaïe 9: 1 Le peuple marchant dans la ténèbre a vu une grande lumière ! (...)

Isaïe 9: 3 Car il a été enlevé

le joug de son fardeau°
et le bâton, (sur) son épaule°
le bâton° {= gourdin} de son chef-de-corvée ÷
tu les a écrasés comme au jour de Midiân.

Isaïe 9: 3 διότι ἀφήρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος
καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν·
τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων
διεσκέδασεν κύριος ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιαμ.

Isaïe 9: 1 [Peuple marchant dans la ténèbre, voyez une grande lumière !] (...)

Isaïe 9: 3 Car il a été enlevé

le joug disposé° sur eux
et le bâton, (sur) leur cou
car le bâton des exacteurs
le Seigneur l'a brisé° comme au jour de (la victoire) sur Madiâne.

Isaïe 14: 4

וְנִשְׂאֵת הַמֶּשֶׁל הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאָמְרָתָּ
אֵיךְ שָׁבַת נֹגֵשׁ שְׂבָתָה מִדְּהָבָה׃

Isaïe 14: 4 καὶ λήμψῃ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος
καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
Πῶς ἀναπέπαυται ὁ ἀπαιτῶν
καὶ ἀναπέπαυται ὁ ἐπισπουδαστής;

Isaïe 14: 4 Et tu entonneras cette maxime sur le roi de Bâbèl et tu diras :
Comment a-t-il cessé le chef-de-corvée ?
[et] (comment) a-t-elle cessé l'oppression ?
[Et tu prendras cette lamentation sur le roi de Babylone et tu diras en ce jour-là]
Comment a-t-il trouvé un repos, l'exacteur ?
et (comment) a-t-il trouvé un repos, celui qui pressait à la tâche ?] ¹

Isaïe 30:33

כִּי־עָרוּךְ מֵאֲתָמוּל תִּפְתָּח גַּם־הוּא [הֵיא] לְמַלְךְ הַיּוֹכֵן הָעֵמִיק הָרָחֵב
מִדְּרָתָהּ אֵשׁ וְעֵצִים הָרַבִּים יִהְיֶה נִשְׂמַת יְהוָה כְּנַחַל גִּפְרִית בְּעֶרְהָ בָּהּ׃

Isaïe 30:33 σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ·
μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθῃ βασιλεύειν φάραγγα βαθείαν,
ξύλα κείμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλά;
ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.

Isaïe 30:33 Car dès longtemps Thophèth est disposé,
il est établi / préparé aussi pour le roi / Mélekh,
on (l')a fait profond et on (l')a fait large ÷
son bûcher : du feu et beaucoup de bois,
l'haleine de YHVH, comme un torrent de soufre, le consumera.
LXX ≠ [Car avant ton jour, (Assour) tu seras réclamé ;
et pour toi aussi on t'a préparé de régner
(sur) un ravin profond, des bois disposés°, du feu et des bois nombreux !
L'emportement du Seigneur (est) comme ravin brûlant avec du soufre !]

¹ Le mot semble une allusion à Ex 5 où l'on trouve la forme *kataspeudô*.

Luc 6:30 παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου,
καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

Luc 6:30 A quiconque te demande, donne ;
et à qui te prend ce qui est à toi, ne le redemande / réclame pas.

Luc 12:20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός,
Ἐφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ·
ἀ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;

Luc 12:16 Or, il leur a dit cette comparaison, en disant :
Le pays {= champ°} d'un certain homme, riche, avaient beaucoup rapporté.

Luc 12:17 Et il débattait en lui-même en disant :
Que ferai-je, car je n'ai pas où ramasser ma récolte ?

Luc 12:18 Et il dit : Voici ce que je ferai :
Je vais jeter-bas mes granges et j'en construirai de plus grandes
et j'y amasserai tout mon blé et mes biens.

Luc 12:19 Et je dirai à mon âme :
Âme, tu as de nombreux biens déposés° pour de nombreuses années,
repose-toi, mange, bois, fais-la-fête !

Luc 12:20 mais Dieu lui a dit :
Insensé ! Cette nuit-même, ton âme / ta vie, on va te la redemander / réclamer ;
et, ce que tu as préparé, qui l'aura ?